



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

24.12.2018

№ 12569/1

Об утверждении тем выпускных квалификационных работ, научных руководителей обучающихся выпускного курса по основной образовательной программе высшего образования ВМ.5662.\*

«Инновационные технологии перевода:  
французский/ испанский/ итальянский языки  
(на французском/ испанском/ итальянском языках)»

Во исполнение приказа первого проректора по учебно-методической работе от 02.10.2018 № 9518/1 «О формировании электронного реестра тем выпускных квалификационных работ и утверждения тем ВКР в 2018-2019 учебном году» на основании п. 5<sup>5</sup>.1.9 приказа ректора от 08.08.2008 № 1093/1 «О распределении полномочий между должностными лицами Санкт-Петербургского государственного университета» (с последующими изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить темы выпускных квалификационных работ (далее – ВКР), назначить научных руководителей обучающимся по основной образовательной программе магистратуры ВМ.5662.\* «Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/ итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (Приложение).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ в разделе «Государственная итоговая аттестация» не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).
4. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: протокол заседания учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение от 30.11.2018 № 06/45-03-1.

Начальник Управления  
образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение  
к приказу начальника Управления образовательных программ,  
от 24.12.2018 № 12569/1

**Реестр тем выпускных квалификационных работ и научных руководителей обучающихся  
по основной образовательной программе магистратуры ВМ.5662.\* «Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/  
итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)»  
по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

| № | ФИО студента                 | Тема выпускной квалификационной работы   | ФИО научного руководителя ВКР  | Должность             | Структурное подразделение   |
|---|------------------------------|--|--------------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| 1 | 2                            | 3  | 4                              | 5                     | 6                           |
| 1 | Агафонова Алена Олеговна     | Употребление перевода преподавателем на занятиях по испанскому языку как иностранному и пути рационализации его использования                          | Мед Наталья Григорьевна        | профессор             | Кафедра романской филологии |
| 2 | Власова Екатерина Дмитриевна | Структурно-семантический анализ терминологии международных стандартов ISO по переводу (англо-французско-русские соответствия).                         | Марусенко Михаил Александрович | профессор             | Кафедра романской филологии |
| 3 | Галич Алина Сергеевна        | Лингвистический аспект сурдоперевода языка жестов (на материале испанского и русского языков)  | Войку Ольга Константиновна     | доцент                | Кафедра романской филологии |
| 4 | Гилевич Анна Сергеевна       | Проблемы интерпретации повести Н. В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» при переводе на испанский и французский языки                                      | Мед Наталья Григорьевна        | профессор             | Кафедра романской филологии |
| 5 | Добкес Анна Олеговна         | Икс-фемизмы в испанском и российском медийном дискурсе   | Якушкина Ксения Валерьевна     | старший преподаватель | Кафедра романской филологии |
| 6 | Дроздова Полина Борисовна    | Язык и средства художественной выразительности собрания «Цветочки Святого Франциска Ассизского» и особенности их передачи в переводах на русский язык. | Самарина Марина Сергеевна      | профессор             | Кафедра романской филологии |
| 7 | Кадькало Мария               | Особенности функционирования глагольной  | Фирсова Мария                  | старший               | Кафедра                     |

|    |                                   |   |                                  |                       |                             |
|----|-----------------------------------|---|----------------------------------|-----------------------|-----------------------------|
|    | Олеговна                          | терминологии в текстах судебных решений Франции и России как проблема перевода  | Алексеевна                       | преподаватель         | романской филологии         |
| 8  | Карповская Анна Сергеевна         | Отражение латиноамериканской национально-культурной специфики романа Х.Э.Риверы «Пучина» в переводах на русский и португальский языки | Мед Наталья Григорьевна          | профессор             | Кафедра романской филологии |
| 9  | Корнеева Анна Андреевна           | Problemas de la traducción poética: Rubén Darío en ruso.  | Зернова Елена Сергеевна          | доцент                | Кафедра романской филологии |
| 10 | Лапенюк Елена Владимировна        | Перевод с испанского на русский язык сложноподчиненных предложений на материале публицистических текстов Артуро Переса-Реверте.       | Войку Ольга Константиновна       | доцент                | Кафедра романской филологии |
| 11 | Листратенко Алина Сергеевна       | Сопоставительный анализ языка испанской, латиноамериканской и русской рекламы   | Сытнов Николай Петрович          | старший преподаватель | Кафедра романской филологии |
| 12 | Малкова Дарья Антоновна           | Переводческие трансформации в общественно-политических текстах (на материале языковой пары французский-русский)                       | Кириченко Мария Александровна    | старший преподаватель | Кафедра романской филологии |
| 13 | Тимофеева Екатерина Александровна | Адаптация как прием межкультурной и межъязыковой трансформации текста   | Иванова Екатерина Павловна       | профессор             | Кафедра романской филологии |
| 14 | Федорова Мария Сергеевна          | Особенности перевода детской литературы (на материале переводов с итальянского языка на русский произведений Джанни Родари)           | Кокошкина Светлана Александровна | доцент                | Кафедра романской филологии |
| 15 | Хруцкая Анастасия Дмитриевна      | Когезия научного и публицистического текстов в аспекте перевода (французско-русские параллели)  | Макарьева Анна Петровна          | доцент                | Кафедра романской филологии |